

<特集「所有と存在表現」>

漢語平江方言における所有と存在表現 Expressions of Possession and Existence in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨: 本稿は特集「所有と存在表現」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は38個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Expressions of Possession and Existence (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 38 provided sentences.

キーワード: 所有, 存在, 新情報

Keywords: possession, existence, new information

本稿はアンケート例文を用いて, 平江方言における「所有と存在表現」を紹介する。

平江方言では所有は「有」(持っている), 修飾の場合, 「格」を用いる。例えば, 「我有书」(私は本を持っている), 「我格书」(私の本)。存在は「有」(ある)と「落」(ある)を使用する。「桌上有书」(机に本がある)と「书落桌上」(本が机にある)。

以下はアンケート文において, これらの表現の現れ方に注目しながら, 平江方言の所有と存在表現を見ていく。

平江方言においては, 一体的(譲渡不可能的)で恒常的な所有には「长」(育つ)を用いる。連体修飾として使う場合, 「~しているその人」にする必要がある。

5_1 あの人は青い目をしている。

箇	个	人	长	对	蓝	眼睛。
ko ³⁵	ko ⁵⁵	nin ¹³	tʂoŋ ³⁵	tai ⁵⁵	lan ¹³	ŋan ²¹ tsiaŋ ³³
DEM	CLF	person	grow	CLF	blue	eye

青い目の人・目が青い人

长	对	蓝	眼睛	格	箇	个	人
tʂoŋ ³⁵	tai ⁵⁵	lan ¹³	ŋan ²¹ tsiaŋ ³³	keʔ ⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	nin ¹³
grow	CLF	blue	eye	POSS	DEM	CLF	person

青い目をしているその男の人



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

一体的で、恒常的な所有で恒常性が下がる髪の毛のようなものは「長」(育つ)は用いない。

5_2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

箇 个 女 咯 头发 蛮 长.
 ko³⁵ ko⁵⁵ ny²¹ ko²¹ t^həu¹³fa^{ʔ4} man¹³ t^ʂhəŋ¹³
 DEM CLF woman NMLZ hair quite long

长 头发 格 女 咯
 t^ʂhəŋ¹³ t^həu¹³fa^{ʔ4} ke^{ʔ4} ny²¹ ko²¹
 long hair POSS woman NMLZ

头发 长 丫 格 箇 个 女 咯
 t^həu¹³fa^{ʔ4} t^ʂhəŋ¹³ ŋa⁵⁵ ke^{ʔ4} ko³⁵ ko⁵⁵ ny²¹ ko²¹
 hair long bit POSS DEM CLF woman NMLZ

髪の毛が長いほうのその女の人

非普通所有物である「髭」の場合は「髭を生やしている」という言い方をする。「髭男」のような便利な言葉はないため、「髭を生やしているその男の人」というふうに、完全なる説明となる。

5_3 あの人には髭がある。／髭の男

他 蓄 哒 胡子.
 la³³ k^hiəu^{ʔ4} ta^{ʔ4} u¹³tsu³⁵
 3SG.B grow PFV beard

蓄 哒 胡子 格 箇 个 男 咯
 k^hiəu^{ʔ4} ta^{ʔ4} u¹³tsu³⁵ ke^{ʔ4} ko³⁵ ko⁵⁵ lən¹³ ko²¹
 grow PFV beard POSS DEM CLF male NMLZ

ひげを伸ばしているその男の人

慣用句的表現のような「目がある人」に関しては、「有眼光」という言い方をする。「見る目のある人」は「眼光のある人」のように所有表現「格」が現れる。

5_4 あの人には(見る)目がある。／見る目のある人

他 蛮 有 眼光. / 有 眼光 格 人
 la³³ man¹³ iəu²¹ ŋan²¹koŋ³³ iəu²¹ ŋan²¹koŋ³³ ke^{ʔ4} nin¹³
 3SG.B quite have vision have vision POSS person

年齢をいう場合、「22歳」だけになり、「22歳の人」の場合は所有表現「格」が現れる。

5_5 あの人は22歳だ。 / 22歳の人

他	22	岁.	/	22	岁	格	人
la ³³	y ²² ʂə ²² y ²²	si ⁵⁵		y ²² ʂə ²² y ²²	si ⁵⁵	keʔ ⁴	nin ¹³
3SG.B	22	age		22	age	POSS	person

性格を指す場合, 連体修飾の場合のみ所有の「格」が現れる。

5_6 あの人は優しい性格だ。 / 優しい性格の人

他	性格	温和.	/	性格	温和	格	人.
la ³³	sin ⁵⁵ keʔ ⁴	uən ³³ fə ¹³		sin ⁵⁵ keʔ ⁴	uən ³³ fə ¹³	keʔ ⁴	nin ¹³
3SG.B	character	mild		character	mild	POSS	person

身長を指す場合, 「背が高い」という言い方に, 「長」(育つ)があるほうが落ち着く。「背の高い人」は所有表現が必要となる。

5_7 あの人は背が高い。 背の高い人

他	长	蛮	高.	/	个子	高	格	人
la ³³	tʂoŋ ³⁵	man ¹³	kau ³³		ko ⁵⁵ tsu ³⁵	kau ³³	keʔ ⁴	nin ¹³
3SG.B	grow	quite	high		stature	high	POSS	person

属性数量詞構文: 身長 of 具体的なデータに関しては「有」(ある)を用いる。

5_8 あの人は背が190センチもある。

(你	看)	他	有	1	米	九	哦.
nu ²¹	xan ⁵⁵	la ³³	iəu ²¹	iʔ ⁴	mi ²¹	kiəu ³⁵	o ³³
2SG	look	3SG.B	have	1	meter	9	PTCL

無生物が主語の場合, 「している」という意味の語は必要としない。連体修飾の時は所有の「格」を用いる。

5_9 その石は四角い形をしている。 / 四角い(形の)石

箇	个	码公	四四方方.	/	四四方方	格	码公
ko ³⁵	ko ⁵⁵	ma ²¹ kəŋ ⁵⁵	su ⁵⁵ su ⁵⁵ fəŋ ³³ fəŋ ³³		su ⁵⁵ su ⁵⁵ fəŋ ³³ fəŋ ³³	keʔ ⁴	ma ²¹ kəŋ ⁵⁵
DEM	CLF	stone	square		square	POSS	stone

属性をいう場合, 「有」を用いる。連体修飾の場合は所有表現「格」を用いる。

5_10 あの人には才能がある。 / 才能のある人

他	蛮	有	才.	/	有	才	格	人
la ³³	man ¹³	iəu ²¹	tʂʰai ¹³		iəu ²¹	tʂʰai ¹³	keʔ ⁴	nin ¹³
3SG.B	quite	have	talent		have	talent	POSS	person

一時的属性：「有病」（病気がある）という語は「狂っている」という意味合いも持つため、「病啊哒」（病気になった）という言い方のほうが好まれる。「病気の人」は「病人」という言い方が自然である。

5_11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人

他	有	病.	/	他	病	啊哒.	/	他	发烧.
la ³³	iəu ²¹	p ^h iaŋ ²²		la ³³	p ^h iaŋ ²²	a ⁵⁵ ta ²⁴		la ³³	fa ²⁴ ʂau ³³
3SG.B	has	sick		3SG.B	sick	PRF		3SG.B	fever

衣服等(1)：動詞「着ている」を使用する。連体修飾のほうは「青い服を着ているその男」のように具体的な説明となる。所有の「格」が現れる。

5_12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男

他	穿	块	蓝	衣.
la ³³	tʂ ^h yan ³³	k ^h uai ⁵⁵	lan ¹³	i ³³
3SG.B	put on	CLF	blue	clothes

穿	蓝	衣	格	箇	个	男	咯
tʂ ^h yan ³³	lan ¹³	i ³³	ke ²⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	lən ¹³	ko ²¹
put on	blue	clothes	POSS	DEM	CLF	male	NMLZ

青い服を着ているその男の人

衣服等(2)：メガネの場合も衣服と同じように表現する。

5_13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男

他	戴	个	眼镜.
la ³³	tai ⁵⁵	ko ⁵⁵	ŋan ²¹ kin ⁵⁵
3SG.B	wore	CLF	glasses

戴	眼镜	格	箇	个	男	咯
tai ⁵⁵	ŋan ²¹ kin ⁵⁵	ke ²⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	lən ¹³	ko ²¹
wore	glasses	POSS	DEM	CLF	male	NMLZ

眼鏡をかけているその男の人

親族の所有(1)：奥さんがいるという場合は「有」（持っている）を用いる。「既婚の人」の場合の「の」は所有の「格」を用いる。妻のいる人は「有～格」を用いる。

5_14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

他	有	夫娘.
la ³³	iəu ²¹	fu ³³ nioŋ ¹³
3SG.B	have	wife

结	哒	婚	格	人
kieʔ ⁴	taʔ ⁴	fən ³³	keʔ ⁴	nin ¹³
marry	PFV	marriage	POSS	person

有	夫娘	格	人
iəu ²¹	fū ³³ nion ¹³	keʔ ⁴	nin ¹³
have	wife	POSS	person

親族の所有(2): 子供の所有を指す場合, 「子供がいる」は「有」(持っている)を用いる。「子持ち」は「有~格」を用いる。「あの人の3人の子供」の場合の所有は「格」を用いる。

5_15 あの人には3人子供がいる。 / 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供/妊娠している女性
他 有 三 个 仔細得。
la³³ iəu²¹ san³³ ko⁵⁵ ŋa¹³si⁵⁵tiʔ⁴
3SG.B have 3 CLF children

3人の子持ちの人

有	三	个	仔細得	格	人
iəu ²¹	san ³³	ko ⁵⁵	ŋa ¹³ si ⁵⁵ tiʔ ⁴	keʔ ⁴	nin ¹³
have	3	CLF	children	POSS	person

あの人の3人の子供

他	格	三	个	仔細得
la ³³	keʔ ⁴	san ³³	ko ⁵⁵	ŋa ¹³ si ⁵⁵ tiʔ ⁴
3SG.B	POSS	3	CLF	children

「妊娠している女性」のようなものにおいては所有表現は現れない。

袋肚	女子
thai ²¹ thəu ²¹	ny ²¹ tsu ³⁵
pregnancy	woman

普遍的な事実の所有は「有」(持っている)を使う。

5_16 タコには足が8本ある。
章鱼 有 八 只 脚。
tʂon³³ŋu¹³ iəu²¹ paʔ⁴ tʂaʔ⁴ tʂoʔ⁴
octopus have 8 CLF foot

ともに無生物, 含有物は「有」(有る)を使い, 連体修飾の場合は「带~格」(~を持っているの)になり, 所有表現「格」が現れる。

5_17 その飲み物にはアルコールが入っている。

筒格	飲料	内里	有	酒精.
ko ³⁵ keʔ ⁴	in ²¹ liau ²²	lai ²² li ³³	iəu ²¹	tsiəu ³⁵ tsin ³³
that	drinks	inside	have	alcohol

アルコール入りの飲み物

带	酒精	格	飲料
tai ⁵⁵	tsiəu ³⁵ tsin ³³	keʔ ⁴	in ²¹ liau ²²
bring	alcohol	POSS	drinks

もっとも一般的な所有, やや恒常的な場合, 「有」(持っている)を使う。「お金持ち」は「お金を持っている人」になり, 所有表現「格」が現れる。

5_18	あの人はお金を持っている。 /	お金持ちの人				
他	有	钱。 /	有	钱	格	人
la ³³	iəu ²¹	ts ^h ien ¹³	iəu ²¹	ts ^h ien ¹³	keʔ ⁴	nin ¹³
3SG.B	has	money	has	money	POSS	person

所有, やや恒常的, 所有物は有生・家畜である場合, 「いる」というより, 「喂込」(飼っている)という言い方のほうが一般的である。「有」を使うと, 所有ではなく, 一時的そこにいるというような意味になる。「犬のいる人」は「犬の飼っている人」と言う必要があり, 所有の「格」が必要である。

5_19 おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人

你俚	喂	吠	狗	毛?
nu ²¹ li ³³	y ⁵⁵	taʔ ⁴	kəu ³⁵	mau ²²
2PL	feed	PFV	dog	NEG

喂	吠	狗	格	人
y ⁵⁵	taʔ ⁴	kəu ³⁵	keʔ ⁴	nin ¹³
feed	PFV	dog	POSS	person

犬を飼っている人

一時的携帯物で自分のものは「带」(連れている, 持っている)という動詞を使う。「持っている人」は「带吠~格人」(持っている人)になり, 「格」が必要である。

5_20 おまえは(自分の)ペンを持っているか? / ペンを持っている人

你	自己	带	笔	毛?	
nu ²¹	ts ^h u ²² ki ³⁵	tai ⁵⁵	piʔ ⁴	mau ²²	
2SG	own	bring	pen	NEG	
自己	带	吠	笔	格	人
ts ^h u ²² ki ³⁵	tai ⁵⁵	taʔ ⁴	piʔ ⁴	keʔ ⁴	nin ¹³
own	bring	PFV	pen	POSS	person

一時的携帯物で他人のものを持っている場合, 「拿哒」(持っている)を使う。「誰か別の人のペンを持っている」においても「格」が必要である。

5_21 あの人は(誰か別の人の)ペンを持っている。

他	拿	哒	赢个	格	笔。
la ³³	la ²⁴	ta ²⁴	iaŋ ¹³ ko ⁵⁵	ke ²⁴	pi ²⁴
3SG.B	carry	PFV	other person	POSS	pen

抽象的で一時的所有物は形容詞述語文を用いる。「幸運な人」は「運のいい人」で「格」が必要である。

5_22 あの人は運がいい。 / 幸運な人

他	运气	蛮	好。	/	运气	好	格	人。
la ³³	yən ²² kʰi ⁵⁵	man ¹³	xau ³⁵		yən ²² kʰi ⁵⁵	xau ³⁵	ke ²⁴	nin ¹³
3SG.B	luck	quite	well		luck	well	POSS	person

恒常的存在で状態/性質の場合も形容詞文となる。「石, 雨の多い土地」も「格」が必要である。

5_23 ここは石が多い。 / 石の多い土地

伊阿	码公	蛮	多。	/	码公	多	哒	格	土
i ³⁵ a ²¹	ma ²¹ kəŋ ⁵⁵	man ¹³	to ³³		ma ²¹ kəŋ ⁵⁵	to ³³	ta ²⁴	ke ²⁴	tʰəu ³⁵
here	stone	quite	many		stone	many	PFV	POSS	earth

ここは雨が多い。 / 雨の多い土地

伊阿	雨水	蛮	多。	/	雨水	多	哒	格	地方
i ³⁵ a ²¹	y ²¹ ʂy ³⁵	man ¹³	to ³³		y ²¹ ʂy ³⁵	to ³³	ta ²⁴	ke ²⁴	tʰi ²² fəŋ ³³
here	rain	quite	many		rain	many	PFV	POSS	place

非恒常的存在と数量は「有」(有る)を使用する。「3つ椅子のある部屋」は「有~格~」となる。

5_24 その部屋には椅子が3つある / 3つ椅子のある部屋

箇	只	房	里	有	三	把	椅子。
ko ³⁵	tʂa ²⁴	fəŋ ¹³	li ³³	iəu ²¹	san ³³	pa ³⁵	i ²¹ tsu ³⁵
DEM	CLF	room	inside	have	3	CLF	chair

有	三	把	椅子	格	箇	只	房
iəu ²¹	san ³³	pa ³⁵	i ²¹ tsu ³⁵	ke ²⁴	ko ³⁵	tʂa ²⁴	fəŋ ¹³
have	3	CLF	chair	POSS	DEM	CLF	room

存在が新情報である場合, 「有」(有る)を使用する。「スプーンのあるテーブル」も「有瓢羹格桌」で「有~格~」になる。

5_25 テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル

桌	上	有	瓢羹.
tsoʔ ⁴	ʂoŋ ²²	iəu ²¹	p ^h iau ¹³ ken ³³
table	on	have	spoon

有	瓢羹	格	箇	张	桌
iəu ²¹	p ^h iau ¹³ ken ³³	keʔ ⁴	ko ³⁵	tʂoŋ ³³	tsoʔ ⁴
there is	spoon	POSS	DEM	CLF	table

所在・場所が新情報の場合、「落」(ある)という存在動詞を使用する.

5_26 そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン

箇	只	瓢羹	落	桌	上.
ko ³⁵	tʂaʔ ⁴	p ^h iau ¹³ ken ³³	loʔ ⁴	tsoʔ ⁴	ʂoŋ ²²
DEM	CLF	spoon	exist	table	above

桌	上	格	瓢羹
tsoʔ ⁴	ʂoŋ ²²	keʔ ⁴	p ^h iau ¹³ ken ³³
table	above	POSS	spoon

所有物, 属格のプロトタイプ:「~の」のように所有物を示す場合, 「我咯」(私の)を使用し, 所有表現の「格」とは発音が異なる.

5_27 そのペンは私のだ。 そのペンは明君のだ。 / 私のペン・明君のペン

箇	只	笔	我	咯.
ko ³⁵	tʂaʔ ⁴	piʔ ⁴	ŋo ²¹	ko ²¹
DEM	CLF	pen	1SG	NMLZ

箇	只	笔	明仔嘜	咯.
ko ³⁵	tʂaʔ ⁴	piʔ ⁴	min ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	ko ²¹
DEM	CLF	pen	PSN	NMLZ

我	格	笔
ŋo ²¹	keʔ ⁴	piʔ ⁴
1SG	POSS	pen

明仔嘜	格	笔
min ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	keʔ ⁴	piʔ ⁴
PSN	POSS	pen

できごとの生起は, 「发火」(火が発する)という動詞を用いる. 同じ語で, 「怒る」という意味もある. 「有事」は「用事がある」という意味である.

5_28 昨日, 学校で火事があった.

昨日	学校	里	发	咗	火.
ts ^h o ²⁴ nin ³³	ʂo ²⁴ xiau ²² li ³³	fa ²⁴	ta ²⁴	fø ³⁵	
yesterday	school	inside	happen	PFV	fire

私は明日用事があります.

我	明朝	有	事.
ŋo ²¹	mian ¹³ tʂau ³³	iəu ²¹	su ²²
1SG	tomorrow	have	tasks

ある対象が, 実在するか否かを問題にする文は「根本就毛」(もとからない) という表現を使う.

5_29 (この世には) お化けなんていない.

世上	时	根本	就	毛	鬼	咯.
ʂi ⁵⁵ ʂoŋ ²²	ʂø ²¹	ken ³³ pən ³⁵ ts ^h iəu ²²	mau ²²	kue ³⁵	ko ²¹	
the world	TOP	never	then	NEG	ghost	NMLZ

絶対存在文(1)は「有」(いる) を用いる

5_30 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる.

(箇阿)	有	话	英语	格	人,
ko ³⁵ a ²¹	iəu ²¹	ua ²²	in ³³ ny ²¹	ke ²⁴	nin ¹³
there	have	speak	English	POSS	person

也	有	不	话	英语	格	人,
ia ²¹	iəu ²¹	pə ²⁴	ua ²²	in ³³ ny ²¹	ke ²⁴	nin ¹³
also	have	NEG	speak	English	POSS	person

絶対存在文(2)も「有」(いる) が使用可能であるが, 実際の会話では省略されることが多い.

5_31 私より英語ができる人は (ほかに/もつと) います.

英语	比	我	好	格	人	还	(有)	好多.
in ³³ ny ²¹ pi ³⁵	ŋo ²¹	xau ³⁵	ke ²⁴	nin ¹³	xai ¹³	iəu ²¹	xau ³⁵ to ³³	
English compare	1SG	well	POSS	person	yet	have	many	

抽象的なことの所有・発話内効力のある文は「有」を用いる. 「有」を用いないものもある.

5_32 ちょっとあなたにお願いがあります.

有	个	事	想	麻烦	你
iəu ²¹	ko ⁵⁵	su ²²	sioŋ ³⁵	ma ¹³ fan ²²	nu ²¹
have	CLF	tasks	think	beg	2SG

我	想	求	你	个	事.
ŋo ²¹	sioŋ ³⁵	k ^h iəu ¹³	nu ²¹	ko ⁵⁵	su ²²
1SG	think	beg	2SG	CLF	tasks

「冬の雨」のような時間はそのまま所有表現を用いる。「東京の家」のような場所も同じ形をとる。

5_33 冬の雨

冷天	里	格	雨.
laŋ ²¹ t ^h ien ³³	li ³³	keʔ ⁴	y ²¹
cold weather	inside	POSS	rain

東京の家

东京	格	屋里
təŋ ³³ kin ³³	keʔ ⁴	uʔ ⁴ li ³³
Tokyo	POSS	house

一般的に名詞は場所として使えない。名詞で場所を表したい時は、「～あたり」や「～の前」のような方位を表すものを名詞と一緒に使用することが必要である。

机の横に／机の前に／*机に（来て！）

到	桌	边上	来/
tau ⁵⁵	tsoʔ ⁴	pien ³³ ʂoŋ ²²	lai ¹³
arrive	table	beside	come

到	桌	面前	来/
tau ⁵⁵	tsoʔ ⁴	mien ²² ts ^h ien ³³	lai ¹³
arrive	table	front	come

*来	桌	(边) /
lai ¹³	tsoʔ ⁴	pien ³³
come	table	side

あの人の次：

他	格	后背	个
la ³³	keʔ ⁴	xəu ²² pə ⁵⁵	ko ⁵⁵
3SG.B	POSS	next	CLF

彼の背中の人

行為を示す名詞である場合の主体：「他格浮沔」（彼の泳ぎ）はそのまま使えない。文の主題として使う場合に限り可能となる。

5_34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発

他 格 浮泗 時 (打 得 蛮 好) /
la³³ keʔ⁴ p^hau¹³ts^hioʔ⁴ ʂø²¹ ta³⁵ tiʔ⁴ man¹³ xau³⁵
3SG.B POSS swimming TOP beat PTCL quite well

他 格 冷水澡 時 (洗 得 蛮 好)
la³³ keʔ⁴ laŋ²¹ʂy³⁵tsau³⁵ ʂø²¹ si³⁵ ti⁴ man¹³ xau³⁵
3SG.B POSS swimming TOP wash POT quite well

狗 叫 声
køu³⁵ kia³⁵ ʂaŋ³³
dog call voice
犬の鳴き声

火山 爆发
fø³⁵san³³ pau⁵⁵faʔ⁴
volcano break out
火山の噴火

同じく客体／対象の場合、「車の運転」は「开车」（車を運転する）となり、どうしても対象として表現したい場合、「彼の運転技術」というものにしなければならない。

車の運転
渠 格 开车 技术
e²¹ keʔ⁴ xai³³tʂ^ha³³ k^hi²²³ʂyøʔ⁴
3SG.A POSS drive technique

「Aの生産物であるB」は「A格B」となり、所有表現が必要となる。

ポンヂェンミンの小説
彭見明 格 小说
p^haŋ¹³kien⁵⁵min¹³ keʔ⁴ siau³⁵ʂyaʔ⁴
PSN POSS novel

日本語	平江方言	所有表現	関係
果物のナイフ	水果刀	なし	用途
紙の飛行機	纸飞机	なし	材料・材質
チューリップの絵	郁金香画	なし	内容
花の匂い	花香味	なし	産出物
英文の手紙	英文信	なし	表現形式

日本語	平江方言	所有表現	関係
日本語の先生	日语老师	なし	職種
井戸の水	井里格水	格	取得源
ダム魚	水库里格鱼	格	取得源
雨の日	雨天	なし	状況

水果	刀	紙	飞机
ɕy ³⁵ kuø ³⁵	tau ³³	tɕi ³⁵	i ³³ ki ³³
water	knife	paper	airplane
果物のナイフ		紙の飛行機	

郁金香	画	花	香味
iəu ²⁴ kin ³³ ɕoŋ ³³	fɑ ²²	fɑ ³³	ɕoŋ ³³ ue ²²
tulip	painting	flower	fragrance
チューリップの絵		花の匂い	

英文	信	日语	老师
in ³³ uən ¹³	sin ⁵⁵	yə ²⁴ ny ²¹	lau ²¹ su ³³
English	letter	Japanese	teacher
英語の手紙		日本語の先生	

井 里	格	水
tsiaŋ ³⁵ li ³³	ke ²⁴	ɕy ³⁵
well inside	POSS	water
井戸の水		

水库	里	格	鱼
ɕy ³⁵ k ^h u ⁵⁵	li ³³	ke ²⁴	ŋu ¹³
reservoir	inside	POSS	fish
ダム	の魚		

福寿山	格	矿泉水
fu ²⁴ ɕəu ²² san ³³	ke ²⁴	xoŋ ⁵⁵ ts ^h ien ¹³ ɕy ³⁵
NAME	POSS	mineral water
福寿山	のミネラルウォーター	

落雨	天
lo ²⁴ y ²¹	t ^h ien ³³
rain	sky
雨	の日

親族に関しては、「誰々の母親」の場合、所有表現「格」より「誰のうちの母親」のような形で使うことが多い。

5_35 明君（固有名詞）のお母さん

明仔嘜	俚/	格	娘
min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	li ³³	ke ²⁴	nioŋ ¹³
PSN	home	POSS	mother

種別：同格はそのままつなげるのみ，所有表現は使えない。

5_36 バラの花びら

玫瑰	花瓣
mi ¹³ kue ⁵⁵	fa ³³ p ^h an ²²
rose	petal

5_37 妹の花子／社長の田中さん

花子	老妹
fa ³³ tsu ³⁵	lau ²¹ mai ²²
PSN	younger sister

田中	老总
thien ¹³ tsəŋ ³³	lau ²¹ tsəŋ ³⁵
PSN	boss

所有の「格」の連続使用は特に決まりはなく，いくつも連用可能である。

5_38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。）

间壁	(格)	屋里	(格)	朋友	格	爷	格
kan ⁵⁵ piɑ ^{ʔ4}	ke ^{ʔ4}	u ^{ʔ4} li ³³	ke ^{ʔ4}	p ^h əŋ ¹³ iəu ²¹	ke ^{ʔ4}	ia ¹³	ke ^{ʔ4}
neighbor	POSS	house	POSS	friend	POSS	father	POSS

车	轮胎	昨日	一下	就	炸	过	哒.
tɕ ^h ɑ ³³	lən ¹³ thai ³³	ts ^h o ^{ʔ4} nin ³³	ti ^{ʔ4} χɑ ²²	ts ^h iəu ²²	tsɑ ⁵⁵	kuən ³³	ta ^{ʔ4}
car	tire	yesterday	suddenly	then	explode	away	PFV

间壁	(格)	屋里	(格)	朋友	格	爷	格
kan ⁵⁵ piɑ ^{ʔ4}	ke ^{ʔ4}	u ^{ʔ4} li ³³	ke ^{ʔ4}	p ^h əŋ ¹³ iəu ²¹	ke ^{ʔ4}	ia ¹³	ke ^{ʔ4}
neighbor	POSS	house	POSS	friend	POSS	father	POSS

车	轮胎	昨日	突然间	炸	过	哒.
tɕ ^h ɑ ³³	lən ¹³ thai ³³	ts ^h o ^{ʔ4} nin ³³	t ^h ↔ ^{ʔ4} yan ¹³ kan ³³	tsɑ ⁵⁵	kuən ³³	ta ^{ʔ4}
car	tire	yesterday	suddenly	explode	away	PFV

執筆者連絡先：zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理：2023年1月1日